

讨论：09年5月23日二级口译实务回忆贴口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/596/2021\\_2022\\_\\_E8\\_AE\\_A8\\_E8\\_AE\\_BA\\_EF\\_BC\\_9A0\\_c95\\_596076.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/596/2021_2022__E8_AE_A8_E8_AE_BA_EF_BC_9A0_c95_596076.htm) 百考试题论坛网友整理，仅供参考：5.23在复旦考的二口，跟大家讨论一下实务试题，欢迎各位补充：E-C P1.潘基文的讲话。中午很困，头三句我没进入状态，做的不好，狂汗，好在后面赶上了。As Secretary-General, I may not always deliver the pleasing side. But you can be sure that, I am seeking to understand the situation from all sides and pushing hard for achieving results. This diplomacy is not easy. There is seldom evidence of movement. It is a quiet, painstaking work. You have to do this or that. It is a symphony often not a very harmonious one of small steps that you hope will lead to something greater. # You expect nothing. You can only keep trying, keep pushing. Maybe it works, maybe not. Then you try some more, in a different way. Small progress can make the next steps possible. We are at this point, now, in Darfur. No other issue has claimed more of my time or attention. I have spent hundreds of hours working with various parties to address the conflict the government of Sudan, rebel leaders, (后面还有两个没记下来). Just this afternoon, I had a long talk with Mr. XXX (名字没记下来), the former Vice President of Sudan. // 想当译员吗? Meanwhile, we are pushing ahead with one of the most complex peacekeeping operations in our history. We are sponsoring very difficult peace negotiations in Libya. We are feeding and protecting hundreds of thousands of displaced people. And yet all this is only the beginning.

Beyond peacemaking and peacekeeping, there is .... ( 这里没听清 ) .It has an immense crisis of resource management and economic development, starting with water. // gt.进入百考试题口译笔译论坛讨论 My friends, a peace agreement in Darfur is possible. But it can last only if we address the all the causes of the conflicts, developmental as well as political ones. We can hope to return more refugees to their homes. We can safeguard villages and help rebuilding. But what to do about the essential dilemma: theres no longer enough water or good land to go around. // Today, these resource issues are at the core of the UNs political and development work. More and more, they have become central to our strategies of conflict resolution and conflict prevention. The international community needs to pursue on a much grander scale in Darfur. We must replenish Darfurs disappearing water and land resources. Our success can translate a peace agreement on paper into lasting peace on the ground. But if we fail, we will be facing ceasefires and hollow treaties.// As an Asian Secretary-General, I would like to close by sharing my views on Asias role in the world today. We Asians inhabit the worlds largest continent. We are the worlds biggest population and its fastest growing economy. We have a rich history and an ancient culture. Yet in international affairs, our role is far less than it could be. Asias contribution to the United Nations, though significant, could be much greater. P2. 美国应对金融危机的讲话 上个周末，我和来自发达国家和发展中国家的领导人一起参加了一次峰会，探讨共同应对世界金融危机。我相信，假以时日，我们定能战胜这场危机，使经济重回增长轨道，呈现

新的活力。正如你们所了解的，很多国家的经济都面临着挑战，股票市场下滑，市值缩水，融资困难。信贷紧缩导致很多家庭很难贷款购买汽车，房产，以及获得教育贷款。企业也面临借贷的困难，无法创造更多的就业机会。很多国家失业问题严重，对经济下滑忧心冲冲。// 针对这一情形，很多国家都迅速响应，采取了即时措施和行动，这些措施已经产生了影响，促进了市场增长，企业也通过短期融资促进了运作，但我们还需要时间将它稳步推进。然而，美国和它的盟国将共同努力，采取适当的措施，防止这场危机的蔓延。// 我们在应对当前这场危机的同时，还需对金融体系进行改革，适其适应21世纪的需要。这次峰会上，我与各国领导人共同探讨了一些金融改革的原则，包括增强市场透明度，加强市场、企业和金融机构的监管。此外，还需要世界各国政府共同采取行动。同时，我们也认识到，仅\*政府的支持还是不够的。为金融行业打好基础（这句不确定，笔记是fin/业/[ ]，现回忆不起原文了），从长远来看，既可解决当前的危机，亦能保持经济的可持续增长，而促进经济可持续增长的一个方法便是推进自由市场。// 面对金融危机，出现了左右两派的呼声。左派认为是银行，金融机构，政府部门和个人投资者导致的危机。但我们不能归咎于市场自由，我们还要改革金融体系，否则我们如何能取得进展？我们要进行必要的改革，改革自由市场，使其给人们带来富裕和希望。// 我们已经取得了一些进展，但是还有很长路要走，而且并非易事。这就是我们高度重视，难以抉择的原因。尽管政府在这场变革中扮演重要角色，但仅仅增资和开展一些项目，我们还是不能到达指定的方向。我们要担负自己的责任，让后代取

得进步，经济更具竞争力，社会更繁荣，我们需要行动和牺牲（not sure）。因此，让我们现在就开始行动吧！// 让我们从努力工作开始。让我们促进经济增长，使它适应数字时代的竞争；让我们创建高标准的校舍，为之配备所需资源，促使其成功；让我们提高教师队伍的素质，让教师有更高的薪资待遇，为他们提供更多支持，使他们能担负应尽的责任；让我们将大学办得更好；让我们加大科技研究力度，将宽带网络覆盖全国所有城市和村镇。// 我们要推动经济改革，使每个人都能分享社会的繁荣。我们要保障公司能按时发放工资，使退休人员能老有所养；我们要鼓励工会及其创建者能再一次提升我们国家的中产阶级。// 我们要消除贫困。使有意愿工作的人能够得到职业培训，入能敷出，工作时孩子有安全的地方可待。我们要提供可\*的医疗保健体系，为病人提供预防和治疗。我们还要开发新技术，打击官僚主义作风。

C-E 1. 奥运安保 几个月后，2008北京奥运会即将举行。目前一些地区还不安宁。北京能不能确保奥运安全，成为国际社会关注的问题。我可以负责任的告诉大家：中国政府有决心，也有能力确保奥运100%的安全。// 中国警察在奥运安保方面负主要责任。将有80,000名警察、保安、志愿者到街上工作。必要时，北京公安还将调动其他政府资源。目前已制订了500个安保计划，并不断完善这些计划。// 早在2006年，我们就开展了培训工作，重点是基本培训。今年，将加强突发事件应对的培训。去年，我们举办了“好运北京”测试赛，根据现场要求，开展了场馆的安全检查。从现在到7月份，我们要举行现场演练。// 中国将加强对国际传统和非传统的安全因素，如恐怖主义、极端主义、分裂主义的追踪和预防。

中国军队也将参与到安保工作中来，包括陆军、海军、空军。他们将配合警力确保奥运场馆的空中安全。这也符合国际惯例。//成功举办北京奥运会还需要其他各国的参与和支持，尤其是司法系统的支持。我们相信，通过中国政府、人民以及其他参与国的努力，我们将成功举办2008北京奥运会。

2. 中国经济发展、今年是中国改革开放30周年。在过去的30年里，中国经济社会得到了前所未有的发展，取得了惊人的成绩，大大提高了我国的经济实力，综合国力和人民生活水平。同时，我们也必须清醒地意识到：中国仍然是最大的发展中国家，实现现代化还有很长的路要走。在这条路上，我们必须坚持以人为本的，全面、协调、可持续发展的科学发展观。我们要坚持改革的方向，维持社会主义市场经济体系，注入活力，增强效益，促进科学发展的体制和机制。//要促进城乡协调发展，区域协调发展，经济社会协调发展。坚持节约资源、环境保护的相关政策，提倡绿色的生产、生活和消费方式，控制环境污染。加强一些促进民生的基础性设施建设，如教育、就业、社会保障、扶贫和医疗卫生等与人民利益密切相关的工程，使全体人民共享改革开放的成果。中国将坚定不移地坚持改革开放的基本国策，拓宽经济开放水平，此外要积极参与国际经济合作。//今年以来，我们积极应对国际经济的复杂变化以及重大自然灾害带来的挑战。我们提高了宏观调控力度，经济保持快速增长，经济发展的大环境并未改变。为促进经济增长，我们降低了银行存款准备金率，银行存贷利息，为企业减税。//最近，中国政府加大投资力度，扩大内需。中国财政已拨款1000亿用以民生工程、基础设施建设、生态保护、灾后重建，这将吸引4000亿的社

会投资。从今年第四季度到2010年，我们将增加40000亿元投资，用于提高经济活力。中国经济的稳定持续发展本身就是对国际金融和经济发展的最大贡献。// gt.进入百考试题口译笔译论坛讨论 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)